



CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA POLITÉCNICA (UNA) Y AVAÑE'Ë KUAAREKA ATY (AKA)

En la ciudad de Fernando de la Mora, República del Paraguay, a los 29 días del mes de setiembre del año dos mil veinte, por su parte AVAÑE'Ë KUAAREKA ATY, representada por el Señor Juan Félix González, en adelante "AKA", con domicilio en las calles Julia Miranda Cueto N° 1721 e/ Ytororõ y R.I.3 Corrales; y por la otra parte, La POLITÉCNICA DE LA NIVERSIDAD NACIONAL DE ASUNCIÓN – UNA, representada por Decano el **Prof. Ing. Teodoro Ramón Salas Coronel**, con Cédula de Identidad número 807.289, nombrado por Resolución N.º 1801/2016 del 02 de agosto del 2016 del Rectorado de la UNA, quien fija domicilio para el efecto en el Campus de la Universidad Nacional de Asunción, en la ciudad de San Lorenzo, en adelante "POLITÉCNICA", quienes

MANIFIESTAN

Que Avañe'ë Kuaareka Aty es la institución con Personería Jurídica N° 3839/2017, que nuclea a Investigadores de Traducción, Terminología e Intérprete Guaraní, encargada de promover el respeto a la creación e investigación guaraní, en sus diversos géneros.

Que la POLITÉCNICA, creada por, tiene competencia para establecer la normativa de uso de las herramientas tecnológicos de su propiedad, para los fines pertinentes de la promoción y difusión de la lengua Guaraní en las distintas plataformas digitales.

Las partes acuerdan suscribir el presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional, que se regirá por las siguientes cláusulas:



CLÁUSULA PRIMERA: DEL OBJETO

El presente Convenio tiene por objeto establecer una relación interinstitucional entre las partes para la cooperación mutua en el ámbito de sus competencias, tendientes al desarrollo de programas y proyectos que apunten a la revalorización, visualización y normalización del uso oral y escrito de la lengua guarní, como lengua oficial del país.

CLÁUSULA SEGUNDA: DE LAS ACTIVIDADES ESPECÍFICAS

Las actividades específicas que surjan en el marco de presente Convenio, serán realizadas a través de programas o proyectos aprobados por las partes y/o acuerdos Específicos. En los mismos se detallarán las respectivas respuestas, la definición de responsabilidades, los reglamentos y procedimientos, además de los informes correspondientes que se elaboran en forma conjunta y de acuerdo con las necesidades de cada acción específica.

CLÁUSULA TERCERA: DEL COMPROMISO FINANCIERO

El presente convenio no genera compromiso financiero alguno entre las partes. Cada una de las partes podrá presupuestar los recursos a ser asignados a las actividades específicas, conforme a lo establecido en la cláusula segunda, según disponibilidad presupuestada de cada institución.

CLÁUSULA CUARTA: DE LA COORDINACIÓN

Para el desarrollo adecuado del objeto propuesto en el presente Convenio, se establecerá una coordinación interinstitucional, que estará integrada por representantes técnicos de las partes, cuyas designaciones serán comunicadas por escrito.

La coordinación tendrá a su cargo el diseño, proyección y planificación de los programas y proyectos a ser implementados, como así también, la ejecución, monitoreo y evaluación de los mismos.

CLÁUSULA QUINTA: DE LA NO EXCLUYENTE

El presente documento no excluye la firma de acuerdos y convenios bilaterales y/o multilaterales entre las instituciones que forman parte del mismo y otros organismos públicos, privados o de la sociedad civil, nacionales o internacionales para la



realización de actividades similares y/o complementarias a los programas y/o proyectos. En caso de que una de las partes desee incorporar cooperantes para completar las acciones establecidas en este convenio deberá informar a la otra parte a los efectos de contar con la aprobación correspondiente de la dependencia afectada.

CLÁUSULA SEXTA: DE LA PROMOCIÓN, DIFUSIÓN Y DIVULGACIÓN

En la promoción, difusión y divulgación de las acciones realizadas como consecuencia del desarrollo del presente Convenio Marco, se hará constar de forma expresa la participación de ambas partes.

Asimismo, en todas las publicaciones, materiales de divulgación y otros elementos visuales, tanto físicos como virtuales originados, deberán exhibirse ambos logotipos con similar tratamiento gráfico, del mismo tamaño y en iguales condiciones de visibilidad.

Cada parte deberá contar con un ejemplar o copia de todo lo producido.

La promoción, difusión y divulgación de las acciones realizadas, estarán sujetas a las disposiciones legales vigentes que rigen la materia.

CLÁUSULA SÉPTIMA: DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Las partes garantizarán una adecuada y efectiva protección de la propiedad intelectual creada o derivada de los programas o proyectos que se realicen en el marco del presente Convenio, de conformidad con las normas y convenciones que las vinculan, incluyendo los casos en que se desarrolle un nombre, una marca, un software o algún otro producto que implique la protección de sus derechos.

CLÁUSULA OCTAVA: DE LA AMPLIACIÓN Y/O MODIFICACIÓN

Las modificaciones o ampliaciones con relación a las responsabilidades no contempladas en este Convenio, serán formalizadas a través de Adendas, que pasarán a formar parte integral del presente documento.

CLÁUSULA NOVENA: DE LAS CONTROVERSIAS

Ante las controversias que pudieran surgir, las partes se comprometen a solucionarlas a través de la coordinación, o en su defecto elevar las mismas a la superioridad correspondiente.

Las controversias no resueltas por el procedimiento anterior, se someterán a la jurisdicción de los Tribunales de la ciudad de Asunción.

CLÁUSULA DÉCIMA: DE LA VIGENCIA, RENOVACIÓN Y RESCISIÓN

El presente Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su suscripción y tendrá una duración de cuatro (4) años. Podrá ser renovado de común acuerdo entre las partes, previa evaluación a ser realizada por la coordinación.

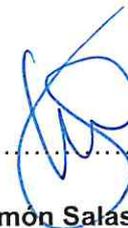
Cualquiera de las partes podrá rescindir unilateralmente el presente Convenio comunicándolo por escrito a la otra parte con una anticipación de sesenta (60) días.

La rescisión no dará derecho alguno a la otra parte a formular reclamos, de cualquier naturaleza. En caso de una rescisión de esta índole, los proyectos en ejecución deberán continuar hasta su finalización.

En prueba de conformidad y aceptación del contenido, suscriben las partes, en dos (2) ejemplares del mismo tenor y a un solo efecto, en ambas lenguas oficiales de la República del Paraguay, guaraní y castellano, en el lugar y fecha consignados precedentemente.

.....

Juan Félix González
AVAÑE'É KUAAREKA ATY
Presidente AKA



.....

Teodoro Ramón Salas Coronel
Decano –Facultad Politécnica
Universidad Nacional de Asunción



ÑOÑE'ĒME'Ē MBA'APOJOAJURĀ AVAÑE'Ē KUAAREKA ATY HA POLITÉCNICA UNA NDIVE

Fernando de la Mora távape, Paraguay retãme, ára 29 jasyporundy, ary mokõiisu mokõipápe, oñemoĩ AVAÑE'Ē KUAAREKA ATY (AKA) rérape, karai Juan Félix González, opytáva Guataha Julia Miranda Cueto P^{dy} 1721 Ytororõ ha R.I. 3 Corrales pa'ũme; ha Politécnica UNA rérape, karai Decano el Prof. Ing. Teodoro Ramón Salas Coronel, ojejuhúva Guataha Campus de la Universidad Nacional de Asunción, en la ciudad de San Lorenzo, mokõivéva Paraguay távape, he'i:

OIKUAAUKA

Avañe'ë Kuaareka Aty, ijavarekóva P^{dy}3839-2017, rembiapo opaichagua jehaipy ha rembikuaareka guaraníme oguerojeráva ha omomba'epyahúva guaraní.

Politécnica UNA oikove'ypýva Léi rupive, ijavarekóvaombohekóvo Paraguay retãme tekombo'e

Mokõivéva rembihaipy rupive ojehaipy ko Ñoñe'ëme'ë Mba'apojujurã, hekoguátavakóicha:

ÑOMOIRŪ PETEĨHA: HUPYTYRĀ

Ko ñoñe'ëme'ë potapy ohupytyse pytyvõ ogehupytyhápe tembiapoukapy imba'eteéva, oñeha'ãvo jeguerojera umi apopyrã ha aponde'a omboheko añetéva Guarani Ñe'ë ha ijehai, Paraguay ñe'ëtéramo.

ÑOMOIRŪ MOKÕIHA: TEMBIAPOPYRĀITE

Umi tembiapopyrãite osëva ko ñoñe'ëme'ëgui, oñemboguatáta mokõive moneĩpyrévaramo umi apopyrã ha aponde'a rupi. Upépe oñemyesakãva'erã mba'e'apo ha ma'erãpa, ijegueroquata peteĩteĩ, hekomboguapy ha imotenonde raperã, avei marandu jehaipy oñondive rupi ha oikotevẽháicha umi tembiapopyrãite.

ÑOMOIRŪ MBOHAPYHA: JEHEPYME'Ē REHEGUA

Ko ñoñe'ëme'ë ijehepy'y mokõivévape. Peteĩteĩ omboguapykuaa hembiapo repykué ,he'iháichañomoirũ mokõihápe, ojeguerekoháicha viru.



ÑOMOIRŪ IRUNDYHA: ATYPEHĒ MBOGUATAKUA

Oñemboguata haḡua hekópeojehupytyseva ko ñoñe'eme'eme, ojepravóta tapicha ikatupyryva oséva mokõive Atypehē mboguatahágui ha ojekuaaukátavakuatia rupi.

Umi tapicha katupayry mokõive atýgui oséva ombosako'itatemiapora'ã mbojerarã ha mboguatakuaa umi apopyrã ha aponde'a ojejueroikétava, avei ijejapo, mba'éichapaoḡuahē ha ojehechajeyarã tembiapo jepysopyréva.

ÑOMOIRŪ POHA: ÑOÑE'EME'È OMBOYKE'ÝVA

Ko jehaipy nomboykéi opaichagua ñomongeta ha ñoñe'eme'ē ambue térã hetave atyomba'apóvatetãmeḡuarã térã ijeheguio'iva Paraguay retãme, ýrõ ambue tetãme, ojekupytyvahemiapópe térã ombojoapykuaáva umi apopyrã ha aponde'ápe. Mokõive atýguio'iramo peteĩ omingosévapytyvõrã ambue atýpeomoañete haḡua pe ojehepytyseva ko Ñoñe'eme'eme, tekotevê omomanduambuépe ha imoneĩpyre ári ojejueroguata haḡua tembiapokuéra.

ÑOMOIRŪ POTEĨHA: ÑEMOHERAKUÃ, ÑEMYASÃI HA JEKUAUKA REHE

Tekotevê oñemoherakuã, oñemyasãi ha ojekuaauka umi tembiapo oséva Ñoñe'eme'ē Tuichakuegui, oñemboguapy mokõive atyrembapoha ári. Avei, opaichagua marandu myasãimbyre, taha'ekuatiahaipyre, ñehendu, jehecha, ñe'ëveve rupi, ojehechakava'erã mokõive mokõiveatyra'ãnga, peteĩchaiteijepysõ ha ijehechakuaápe. Mokõive atyoguerekova'erã tembiapokue opa mba'' ojejavóvaguí.

Ñemoherakuã, ñemyasãi ha jekuaauka oséva mba'apógui, oñangarekova'erã pe Tekovoña he'íva umi mba'e rehegua.

ÑOMOIRŪ POKÕIHA: ARANDU MBA'ÉVA REHE

Mokõive atyoñangareko ha oñongatukuaa'arã oguenohēvahemiapokue raguihe'iháicha ñoñe'eme'ē tuichaháicha mboguatapyréva, taha'eherakuéra, jekuaara'ã, ñe'ëveveryru térã oimeraēvaapokue omombe'úvaimba'ekueraha.



ÑOMOIRŪ POAPYHA: JEPYSO HA MOAMBUEKUA REHE

Opa mba'e noñemboguapýiva ko Ñoñe'ême'êmeijegueroikekuaa, ojepysove térã oñemoambue, ha oñemoneĩ rireoñembojoapykuaa ha oñemopyenda tuichaháicha ko jehaipyre.

ÑOMOIRŪ PORUNDYHA: JOAVY REHE

Joavyrenondépe, ojuhukuaáva, mokõivéva atyoñeha'áva'erã oñemopeteĩ pe Atypehẽ mboguatakuaa rupi, térã ojekuaaukaimotenondeharakuérape.

Ndojokupytyíramoimotenondeharakuéraohejakuaa Paraguay rekojojapoguýpe.

ÑOMOIRŪ PAHA: HEKOVEPUUKUE, IÑEMOINGOVEJEY HA IJEHEJA

Ko Ñoñe'ême'êmeiñemoingoveTeramboguapyárape ha ojepyso(4) irundy ary. Oñemoingovejeykuaa mokõive potapy rupi, tekotevẽnteAtypehẽ Mboguataháraoikuaaukaikuaapyra'áraẽ.

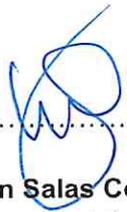
Oimeraẽva Aty ohejakuaa ko Ñoñe'ẽmme'ẽ ijehegui, upéicharamooikotevẽ ojehaipoteĩpa (60) ára mboyve. Ohejáramotembiapopyre ndaikatúi ambue atyojerureimba'erekotee térã oimeraẽ mba'e oñemboykehaguére. Péicha oikóramo, umi tembiapopyoñemohu'áva'erã.

Ñemoneĩ oñemoañetévoõivaipype, omboheraguapy mokõive atygua, mokõikuatiahaiapyrépehembipota, Paraguay retã ñe'ekõietépe, Guaraní ha Castellano-pe, tenda ha arange oje'eháchayvateve.

.....

Juan Félix González
AVAÑE'Ë KUAAREKA ATY
Presidente AKA

.....


Teodoro Ramón Salas Coronel
Decano –Facultad Politécnica
Universidad Nacional de Asunción